



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME  
Messa per la benedizione delle Palme  
PALM SUNDAY  
Mass for the blessing of Palms

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## READING

A reading of the prophet Zechariah (9:9-10)

Thus says the Lord God:

«Exult greatly, O daughter Zion!

Shout for joy, O daughter Jerusalem!

Behold: your king is coming to you,  
a just savior is he,

humble, and riding on a donkey,  
on a colt, the foal of a donkey.

He shall banish the chariot from Ephraim,  
and the horse from Jerusalem;

the warrior's bow will be banished,  
and he will proclaim peace to the nations.

His dominion will be from sea to sea,  
and from the River to the ends of the earth».

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 47

R. Behold: your king, O daughter Zion!

Great is the Lord and highly praised  
in the city of our God:  
His holy mountain, fairest of heights,  
the joy of all the earth,  
Mount Zion, the heights of Zaphon,  
the city of the great king. R.

What we had heard we have now seen  
in the city of the Lord of hosts,  
In the city of our God,  
which God establishes forever. R.

We ponder, O God, your mercy within your temple  
Like your name, O God,  
so is your praise to the ends of the earth.  
Your right hand is fully victorious. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Colossians (1:15-20)

Brothers:

Christ is the image of the invisible God,  
the firstborn of all creation.

For in him were created all things  
in heaven and on earth,  
the visible and the invisible,  
whether thrones or dominions

or principalities or powers;  
all things were created  
through him and for him.

He is before all things,  
and in him all things hold together.

He is the head of the body, the church.

He is the beginning,  
the firstborn from the dead,  
that in all things he himself might be preeminent.

For in him all the fullness  
was pleased to dwell,  
and through him  
to reconcile all things for him,  
making peace by the blood of his cross [through him],  
whether those on earth  
or those in heaven.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Jn 12:13)

Praise to you, O Christ, King of eternal glory.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna to the king of Israel.

Praise to you, O Christ, King of eternal glory.

## **GOSPEL**

A reading of the holy gospel according to John (12:12-16)

In that time,

When the great crowd that had come to the feast heard that the Lord Jesus was coming to Jerusalem, they took palm branches and went out to meet him, and cried out:

«Hosanna!

Blessed is he who comes in the name of the Lord,  
[even] the king of Israel.»

Jesus found an ass and sat upon it, as is written:

«Fear no more, O daughter Zion;  
see, your king comes,  
seated upon an ass's colt.»

His disciples did not understand this at first, but when Jesus had been glorified they remembered that these things were written about him and that they had done this for him.

The word of the Lord.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME  
Messa per la benedizione delle Palme  
DIMANCHE DES RAMEAUX  
Messe pour la bénédiction des Rameaux

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## LECTURE

Lecture du prophète Zacharie (9, 9-10)

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

« Exulte de toutes tes forces, fille de Sion !

Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem !

Voici ton roi qui vient à toi :

il est juste et victorieux,

pauvre et monté sur un âne,

un ânon, le petit d'une ânesse.

Ce roi fera disparaître d'Éphraïm les chars de guerre,

et de Jérusalem les chevaux de combat ;

il brisera l'arc de guerre,

et il proclamera la paix aux nations.

Sa domination s'étendra d'une mer à l'autre,

et de l'Euphrate à l'autre bout du pays. »

Parole de Dieu.

# PSAUME

Psaume 47

R. Voici ton roi, fille de Sion!

Il est grand, le Seigneur, hautement loué,  
dans la ville de notre Dieu,  
sa sainte montagne, altière et belle,  
joie de toute la terre.  
La montagne de Sion, c'est le pôle du monde,  
la cité du grand roi. R.

Nous l'avions entendu, nous l'avons vu  
dans la ville du Seigneur, Dieu de l'univers,  
dans la ville de Dieu, notre Dieu,  
qui l'affermira pour toujours. R.

Dieu, nous revivons ton amour  
au milieu de ton temple.  
Ta louange, comme ton nom,  
couvre l'étendue de la terre.  
Ta main droite qui donne la victoire. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Colossiens (1, 15-20)

Frères,

Le Christ est l'image du Dieu invisible,

le premier-né, avant toute créature :

en lui, tout fut créé,

dans le ciel et sur la terre.

Les êtres visibles et invisibles,

Puissances, Principautés,

Souverainetés, Dominations,

tout est créé

par lui et pour lui.

Il est avant toute chose,

et tout subsiste en lui.

Il est aussi la tête du corps, la tête de l'Église :

c'est lui le commencement,

le premier-né d'entre les morts,

afin qu'il ait en tout la primauté.

Car Dieu a jugé bon

qu'habite en lui toute plénitude

et que tout, par le Christ,

lui soit enfin réconcilié,

faisant la paix par le sang de sa Croix,

la paix pour tous les êtres sur la terre

et dans le ciel.

Parole de Dieu.



## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 12, 13)

Louange à toi, ô Christ, roi de la gloire éternelle.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

Hosanna au roi d'Israël !

Louange à toi, ô Christ, roi de la gloire éternelle.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (12, 12-16)

En ce temps-là,

Le lendemain, la grande foule venue pour la fête apprit que le Seigneur Jésus arrivait à Jérusalem. Les gens prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient :

« Hosanna !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

Béni soit le roi d'Israël ! »

Jésus, trouvant un petit âne, s'assit dessus, comme il est écrit :

« Ne crains pas, fille de Sion.

Voici ton roi qui vient,  
assis sur le petit d'une ânesse. »

Cela, ses disciples ne le comprirent pas sur le moment ; mais, quand Jésus fut glorifié, ils se rappelèrent que l'Écriture disait cela de lui : c'était bien ce qu'on lui avait fait.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME  
Messa per la benedizione delle Palme

PALMSONNTAG  
Messfeier für die Palmweihe

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## LESUNG

Lesung des Propheten Sacharja (9, 9-10)

So spricht Gott, der Herr:

Juble laut, Tochter Zion!

Jauchze, Tochter Jerusalem!

Siehe, dein König kommt zu dir.

Gerecht ist er und Rettung wurde ihm zuteil,

demütig ist er und reitet auf einem Esel,

ja, auf einem Esel, dem Jungen einer Eselin.

Ausmerzen werde ich die Streitwagen aus Efraim

und die Rosse aus Jerusalem,

ausgemerzt wird der Kriegsbogen.

Er wird den Nationen Frieden verkünden;

und seine Herrschaft reicht von Meer zu Meer

und vom Strom bis an die Enden der Erde.

Wort des lebendigen Gottes.

# PSALM

## Psalm 47

R. Siehe dein König, Tochter Zion!

Groß ist der Herr und hoch zu loben  
in der Stadt unseres Gottes.  
Sein heiliger Berg ragt herrlich empor;  
er ist die Freude der ganzen Erde.  
Der Berg Zion liegt weit im Norden;  
er ist die Stadt des großen Königs. R.

Wie wir es gehört, so haben wir es gesehen  
in der Stadt des Herrn der Heerscharen,  
der Stadt unsres Gottes.  
Gott macht sie fest auf ewig. R.

Wir haben, Gott, deine Huld bedacht  
inmitten deines Tempels.  
Wie dein Name, Gott,  
so reicht dein Ruhm  
bis an die Enden der Erde;  
deine Rechte ist voll von Gerechtigkeit. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Kolosser (1, 15-20)

Brüder!

Christus ist Bild des unsichtbaren Gottes,  
der Erstgeborene der ganzen Schöpfung.

Denn in ihm wurde alles erschaffen  
im Himmel und auf Erden,  
das Sichtbare und das Unsichtbare,  
Throne und Herrschaften,  
Mächte und Gewalten;  
alles ist durch ihn und auf ihn  
hin erschaffen.

Er ist vor aller Schöpfung  
und in ihm hat alles Bestand.

Er ist das Haupt, der Leib aber ist die Kirche.

Er ist der Ursprung,  
der Erstgeborene der Toten;  
so hat er in allem den Vorrang.

Denn Gott wollte  
mit seiner ganzen Fülle in ihm wohnen,  
um durch ihn alles auf ihn  
hin zu versöhnen.

Alles im Himmel  
und auf Erden  
wollte er zu Christus führen,  
der Frieden gestiftet hat am Kreuz durch sein Blut.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Joh 12, 13)

Gelobt seist du, Jesus Christus, König der Herrlichkeit!

Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn.

Hosanna dem König Israels!

Gelobt seist du, Jesus Christus, König der Herrlichkeit!

## **EVANGELIUM**

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (12, 12-16)

In jener Zeit,

Die große Volksmenge, die sich zum Fest eingefunden hatte, hörte Jesus, der Herr, komme nach Jerusalem. Da nahmen sie Palmzweige, zogen hinaus, um ihn zu empfangen, und riefen:

Hosanna!

Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn,  
der König Israels!

Jesus fand einen jungen Esel und setzte sich darauf – wie es in der Schrift heißt:

Fürchte dich nicht, Tochter Zion!  
Siehe, dein König kommt;  
er sitzt auf dem Fohlen einer Eselin.

Das alles verstanden seine Jünger zunächst nicht; als Jesus aber verherrlicht war, da wurde ihnen bewusst, dass es so über ihn geschrieben stand und dass man so an ihm gehandelt hatte.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME  
Messa per la benedizione delle Palme

DOMINGO DE RAMOS  
Misa por la bendición de los Ramos

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## LECTURA

Lectura del profeta Zacarías (9, 9-10)

Así dice el Señor Dios:

«¡Salta de gozo, Sión;  
alégrate, Jerusalén!

Mira que viene tu rey,  
justo y triunfador,  
pobre y montado en un borrico,  
en un pollino de asna.

Suprimirá los carros de Efraín  
y los caballos de Jerusalén;  
romperá el arco guerrero  
y proclamará la paz a los pueblos.

Su dominio irá de mar a mar,  
desde el Río hasta los extremos del país.»

Palabra de Dios.



# SALMO

## Salmo 47

R. He aquí, tu rey, hija de Sión.

Grande es el Señor y muy digno de alabanza  
en la ciudad de nuestro Dios,  
su monte santo, altura hermosa,  
alegría de toda la tierra:  
el monte Sión, confín del cielo,  
ciudad del gran rey; entre sus palacios. R.

Lo que habíamos oído lo hemos visto  
en la ciudad del Señor del universo,  
en la ciudad de nuestro Dios:  
que Dios la ha fundado para siempre. R.

Oh Dios, meditamos tu misericordia  
en medio de tu templo:  
como tu nombre, oh Dios,  
tu alabanza llega al confín de la tierra.  
Tu diestra está llena de justicia. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Colosenses (1, 15-20)

Hermanos:

Cristo es imagen del Dios invisible,  
primogénito de toda criatura;  
porque en él fueron creadas todas las cosas:  
celestes y terrestres,  
visibles e invisibles.

Tronos y Dominaciones,  
Principados y Potestades;  
todo fue creado  
por él y para él.

Él es anterior a todo,  
y todo se mantiene en él.

Él es también la cabeza del cuerpo: de la Iglesia.

Él es el principio,  
el primogénito de entre los muertos,  
y así es el primero en todo.

Porque en él quiso Dios  
que residiera toda la plenitud.

Y por él y para él  
quiso reconciliar todas las cosas,

las del cielo

y las de la tierra,

haciendo la paz por la sangre de su cruz.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Jn 12, 13)

Alabanza a ti, oh Cristo, rey de eterna gloria.

¡Bendito el que viene en nombre del Señor!

¡Hosanna al rey de Israel!

Alabanza a ti, oh Cristo, rey de eterna gloria.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (12, 12-16)

En aquel tiempo,

La gran multitud de gente que había venido a la fiesta, al oír que el Señor Jesús venía a Jerusalén, tomaron ramos de palmeras y salieron a su encuentro gritando:

«¡Hosanna!

¡Bendito el que viene en nombre del Señor,  
el Rey de Israel.»

Encontrando Jesús un pollino montó sobre él, como está escrito:  
«No temas, hija de Sión;  
he aquí que viene tu Rey,  
sentado sobre un pollino de asna.»

Estas cosas no las comprendieron sus discípulos al principio, pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que esto estaba escrito acerca de él y que así lo habían hecho para con él.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME  
Messa per la benedizione delle Palme

DOMINGO DE RAMOS  
Missa para a bênção dos Ramos

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## LEITURA

Leitura do profeta Zacarias (9,9-10)

Assim disse o Senhor Deus:

«Dança de alegria, filha de Sião,  
dá vivas, filha de Jerusalém,  
pois agora o teu rei está chegando,  
justo e vitorioso.

Ele é pobre, vem montado num jumento,  
num burrico, filhote de jumenta.

Ele vai dispensar os carros de guerra em Israel,  
vai dispensar os cavalos em Jerusalém,  
vai dispensar todas as armas de guerra.

Sua palavra é de paz para as nações.

O seu reino vai de um mar até o outro,  
do rio Eufrates até a extremidade do país».

Palavra de Deus.

## SALMO

### Salmo 47

Refrão: Eis, ó filha de Sião, o teu rei.

Grande é o Senhor e digno de todo louvor  
na cidade do nosso Deus.

O seu monte santo,  
que se eleva na sua beleza,  
é a alegria de toda a terra.

O monte Sião, no extremo norte,  
é a cidade do grande rei. R.

Como ouvíramos, assim vimos  
na cidade do Senhor dos exércitos,  
na cidade do nosso Deus;  
Deus fundou-a para sempre. R.

Recordamos, ó Deus, o teu amor  
no interior do teu templo.  
Como o teu nome, ó Deus,  
assim teu louvor se estende  
até os confins da terra;  
está cheia de justiça a tua mão direita. R.

## EPÍSTOLA

Epístola de São Paulo apóstolo aos Colossenses (1, 15-20)

Irmãos,

Cristo é a imagem do Deus invisível,  
o primogênito de toda a criação,  
pois é nele que foram criadas todas as coisas,  
no céu e na terra,

os seres visíveis e os invisíveis,

tronos, dominações,

principados, potestades;

tudo foi criado por ele e para ele.

Ele existe antes de todas as coisas

e nele todas as coisas têm consistência.

Ele é a Cabeça do corpo, que é a igreja;

é o princípio,

Primogênito dentre os mortos,

de sorte que em tudo tem a primazia.

Pois Deus quis

fazer habitar nele toda a plenitude

e, por ele, reconciliar consigo todos os seres,

tanto na terra como no céu,

estabelecendo a paz, por meio dele,

por seu sangue derramado na cruz.

Palavra de Deus.

## **ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO**

(Jo 12, 13)

Louvor a ti, ó Cristo, rei da eterna glória!

Bendito aquele que vem em nome do Senhor,  
Hosana ao Rei de Israel!

Louvor a ti, ó Cristo, rei da eterna glória!

## **EVANGELHO**

Leitura do evangelho segundo São João (12, 12-16)

Naquele tempo:

A grande multidão que tinha subido para a festa ouviu dizer que Jesus estava chegando em Jerusalém. Apanharam ramos de palmeiras e saíram ao seu encontro, gritando:

«Hosana!

Bendito aquele que vem em nome do Senhor,  
o Rei de Israel!»



Jesus encontrou um jumentinho e montou nele, como está escrito:

«Não temas, filha de Sião!

Eis que o teu rei vem montado num jumentinho!»

Naquele momento, os discípulos não entenderam o que estava acontecendo. Mas depois que Jesus foi glorificado, eles se recordaram que isso estava escrito a seu respeito e que assim lhe tinham feito.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Sagrada Bíblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA DELLE PALME  
Messa per la benedizione delle Palme  
DOMINICA IN RAMIS PALMARUM  
Missa in benedictione Palmarum

Ritus ambrosianus

LATINE

## LECTIO

Lectio Zachariae prophetae (9, 9-10)

Haec dicit Dominus Deus:

«Exsulta satis, filia Sion;  
iubila, filia Ierusalem.

Ecce rex tuus venit tibi  
iustus et salvator ipse,  
pauper et sedens super asinum  
et super pullum filium asinae.

Et disperdam currum ex Ephraim  
et equum de Ierusalem;  
et confringetur arcus belli,  
et loquetur pacem gentibus.

Et imperium eius a mari usque ad mare  
et a flumine usque ad fines terrae».

Verbum Domini.

# PSALMUS

Psalmus 47

R. Ecce, filia Sion, rex tuus.

Magnus Dominus et laudabilis nimis  
in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.  
Dilatans exultationes universae terrae  
mons Sion, látera aquilonis, civitas Regis Magni. R.

Sicut audivimus, ita et vidimus  
in civitate Domini virtutum,  
in civitate Dei nostri;  
Deus fundavit eam in aeternum. R.

Suscépinus, Deus, misericordiam tuam  
in medio plebis tuae.  
Secundum nomen tuum, Deus,  
ita et laus tua in fines terrae.  
Iustitia plena est dextera tua. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad ad Colossenses (1, 15-20)

Fratres,

Christus est imago Dei invisibilis,  
primogenitus omnis creaturae,  
quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra,  
visibilia et invisibilia,  
sive throni sive dominationes  
sive principatus sive potestates.

Omnia per ipsum et in ipsum creata sunt,  
et ipse est ante omnia,  
et omnia in ipso constant.

Et ipse est caput corporis ecclesiae;  
qui est principium, primogenitus ex mortuis,  
ut sit in omnibus ipse primatum tenens,  
quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare  
et per eum reconciliare omnia in ipsum,  
pacificans per sanguinem crucis eius,  
sive quae in terris sive quae in caelis sunt.

Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Io 12, 13)

Laus tibi, Christe, rex aeternae gloriae!  
Benedictus qui venit in nomine Domini  
osanna rex Israhel.  
Laus tibi, Christe, rex aeternae gloriae!

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (12, 12-16)

In illo tempore.

Turba multa, quae venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Iesus Hierosolymam, acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant:

«Hosanna!

Benedictus, qui venit in nomine Domini,  
et rex Israel!».

Invenit autem Iesus asellum et sedit super eum, sicut scriptum est:

«Noli timere, filia Sion.

Ecce rex tuus venit

sedens super pullum asinae».

Haec non cognoverunt discipuli eius primum, sed quando glorificatus est Iesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo, et haec fecerunt ei.

Verbum Domini.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.